

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Épouses indignes

Pour Électre, Hélène et Clytemnestre sont responsables des malheurs de sa maison. Elle en fait le reproche à sa mère.

Ἡ μὲν γὰρ ἀρπασθεῖσ' ἐκούσ' ἀπώλετο,
σύ δ' ἄνδρ' ἄριστον Ἑλλάδος διώλεσας,
σκῆψιν προτείνουσ' ὡς ὑπὲρ τέκνου' πόσιν
ἔκτεινας · οὐ γὰρ σ' ὡς ἔγωγ' ἴσασιν εὖ.
5 Ἦτις, θυγατρὸς πρὶν κεκυρῶσθαι σφαγᾶς,
νέον τ' ἀπ' οἴκων ἀνδρὸς ἐξωρμημένου,
ξανθὸν κατόπτρῳ πλόκαμον ἐξήσκεις κόμης.
Γυνὴ δ' ἀπόντος ἀνδρὸς ἦτις ἐκ δόμων
ἐς κάλλος ἀσκει, διάγραφ' ὡς οὖσαν κακὴν.
10 Οὐδὲν γὰρ αὐτὴν δεῖ θύρασιν εὐπρεπὲς
φαίνειν πρόσωπον, ἣν τι μὴ ζητῆ κακόν.
Μόνην δὲ πασῶν οἶδ' ἐγὼ σ' Ἑλληνίδων,
εἰ μὲν τὰ Τρώων εὐτυχοῖ, κεχαρμένην,
εἰ δ' ἦσσον' εἶη, συννέφουσαν ὄμματα,
15 Ἀγαμέμνον' οὐ χηρῆζουσαν ἐκ Τροίας μολεῖν.
Καίτοι καλῶς γε σωφρονεῖν παρῆχέ σοι ·
ἄνδρ' εἶχες οὐ κακίον' Αἰγίσθου πόσιν,
ὄν Ἑλλάς αὐτῆς εἶλετο στρατηλάτην ·
Ἑλένης δ' ἀδελφῆς τοιάδ' ἐξειργασμένης
20 ἐξῆν κλέος σοι μέγα λαθεῖν · τὰ γὰρ κακὰ
παράδειγμα τοῖς ἐσθλοῖσιν εἴσοψιν τ' ἔχει.

EURIPIDE

¹ Iphigénie.